

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

Legendă:

- ❖ scris cu negru - formatul standard al fișei disciplinei.
- ❖ scris cu albastru - sugestii operaționale pentru elaborarea fișei.
- ❖ scris cu verde - exemple de completare, formulate în scopul evidențierii relațiilor dintre diferitele elemente ale fișei.

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT
1.3. Departamentul	Limbi și Literaturi Moderne
1.4. Domeniul de studii	Filologie
1.5. Ciclu de studii	masterat
1.6. Programul de studii / calificarea*	Teoria și Practica traducerii / conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402;

* pentru a specifica aspectele legate de calificare, vor fi trecute codurile COR și/sau denumirile profesiilor cărora se adresează programul de studii.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Analiza Discursului – abordări semantice						
2.2. Titularul activităților de curs	Conf. Dr. Luminita Frentiu						
2.3. Titularul activităților de seminar	Conf. Dr. Luminita Frentiu						
2.4. Anul de studii	I	2.5. Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	DI

* se vor specifica abrevierile utilizate în planul de învățământ al specializării (ex: E = examen; C = colocviu, V = verificare).

** se vor specifica abrevierile utilizate în planul de învățământ al specializării (ex: DI = discipline obligatorii (impuse), DC = discipline complementare, DO = discipline opționale, DF = discipline facultative, T = transversală).

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp*					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					25
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					25
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					25
Tutorat					18
Examinări					4
Alte activități ...					
3.7. Total ore studiu individual	97				
3.8. Total ore pe semestru	125				

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

3.9. Număr de credite	5
-----------------------	---

* la secțiunea *Distribuția fondului de timp* - pot fi adăugate și alte linii și/sau eliminate unele din cele existente; aceste linii ar putea conține activități complementare și cu caracter nonformal care pot fi convergente în vederea dezvoltării competențelor vizate de disciplină; activitățile prevăzute în această secțiune trebuie corelate cu cele prevăzute la secțiunile 8 și 10.

** 3.7. = numărul total de ore de la secțiunea *Distribuția fondului de timp*.

*** 3.8. = 3.4. + 3.7.; numărul total de ore pe semestru trebuie calculat în funcție de nr. de credite (3.9.) și de volumul de muncă aferent unui credit (1 credit = 25 - 30 ore).

**** 3.9. = numărul de credite prevăzut a fi atribuit disciplinei prin planul de învățământ.

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	-

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> • Sala cu minim 30 de locuri si cu videoproiector si conexiune la internet • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; ○ să evite comportamente discriminatorii; ○ să dialogheze în mod civilizat
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sala cu minim 30 de locuri si cu videoproiector si conexiune la internet • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ nu întârzie la seminar; ○ să evite comportamente discriminatorii ○ să dialogheze în mod civilizat

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • C1.4 Identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje / registre ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale, inclusiv în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat nivel semispecializat în limbile A, B și C • C1.5 Utilizarea noțiunilor lingvistice și comunicaționale pentru specificarea elementelor de bază ale variantelor funcționale ale limbilor A, B și C și pentru identificarea contextelor culturale și profesionale de întrebuințare a acestora. • C2.3 Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A, B și C în principalele domenii profesionale de aplicație • C2.5 Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii precum analiza discursului și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B și C
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)
--	--

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea unui set de competente care sa permita utilizarea conceptelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor discursive de bază asociate traducerii din limba străină cu statut de limbă-sursă în limba română cu statut de limbă-țintă.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • O.ap.2.3 Sa utilizeze corect tehnicile si metodele de traducere în principalele domenii profesionale de aplicație • O.c.1.5 Să identifice conceptele cu care opereaza analiza discursului si sa le asocieze cu metodele de traducere adecvate • O.ap.2.5 Să explice alegerea unei strategii de traducere • O.at.2.5. Să argumenteze avantajele utilizării anumitor instrumente necesare traducerii în raport cu aspect discursive specifice • O.at.CT1 Să argumenteze avantajele respectării executării adecvate și la timp a sarcinilor de lucru agreate cu titularul de curs

* O¹n - obiectiv derivate din C1; O²n - obiectiv derivat din C2.

* O.c. - obiective de cunoaștere; O.ap. - obiectiv aptitudinal; O.at. - obiectiv atitudinal.

8. Conținuturi*

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1.Introducere în analizadiscursului (O.c.1.5, 2 ore) 1.1 Definitie 1.2 Relatia cu alte discipline 1.3. Relevanta în traducerte	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 1. Suport de curs 1. PPT 1 via Moodle 2. Brown, Gillian, Yule George, 1983, Discourse Analysis, Cambridge University Press.
2. Nivelurile traducerii și analiza discursului (O.c.1., 2 ore) 2.1.Nivel textual 2.2 Nivel referential 2.3 Nivel coeziv 2.4 Nivel al naturaletii	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 2. Suport de curs 1. PPT 2 via Moodle 2. Brown, Gillian, Yule George, 1983, Discourse Analysis, Cambridge University Press.
3. Contextul discursului (O.at 2.5. O.at.CT1, 2 ore) 3.1. Context lingvistic 3.2 Context extralingvistic	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 3. Suport de curs 1. PPT 3 via Moodle 2. Brown, Gillian, Yule George, 1983, Discourse Analysis, Cambridge University Press.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

4. Structurarea mesajului în discurs (O.ap.2.5, 2 ore)	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 4. Suport de curs 1. PPT 4 via Moodle 2. Brown, Gillian, Yule George, 1983, Discourse Analysis, Cambridge University Press.
5. Funcțiile limbajului: și (O.c.1.4, O.ap.2.5, 2 ore) 5.1 macro funcții 5.2. micro funcții	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 5. Suport de curs 1. PPT 5 via Moodle 2. Brown, Gillian, Yule George, 1983, Discourse Analysis, Cambridge University Press.
6. Analiza funcțională și coerența (O.c.1.4. O.at.2.5, 2 ore)	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 6 Suport de curs 1. PPT 6 via Moodle 2. Brown, Gillian, Yule George, 1983, Discourse Analysis, Cambridge University Press.
7. Registrul în traduceri (O.c 1.4, O.ap.2.5. O.at.2.5, O.at.CT1, 2 ore) 7.1.	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 7 Suport de curs 1. PPT 7 via Moodle 2. Brown, Gillian, Yule George, 1983, Discourse Analysis, Cambridge University Press.

Bibliografie

- Brown, Gillian, Yule George, 1983, Discourse Analysis, Cambridge University Press.
- Brown, P., Levinson, S. 1978, "Universals in language usage", in (ed.) E.N.Goody, Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction, CambridgeUniversity Press, p. 56-289.
- Coulthard, M., 1977, An introduction to discourse analysis, London: Longman.
- Edmondson, Willis, 1981, Spoken discourse. A model for analysis, London, New York: Longman.
- Gumperz, John (ed.) 1982, *Discourse Strategies*, Cambridge University Press.
- Halliday, M.A.K., 1970, "Language structure and language function" in (ed.) J.Lyons *New Horizons in Linguistics* Harmondsworth, Middx: Penguin Books.
- Lakoff, Robin, 1972, "Language in Context", in *Language*, vol.48, nr.4, p.907-927

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
1.Identificarea unui tip de discurs	Exercițiul	Pentru derularea seminarului este

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

si analiza lui (O.c.1.4, 2 ore)	1. Exerciții preliminare: tipuri de discurs: identificare, analiza, traducere.	necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 1 si sa efectueze traducerile date ca tema. 1. Brown, Gillian, Yule George, 1983, Discourse Analysis, Cambridge University Press.
2. Analiza nivelurilor discursive ale unui text in vederea traducerii (O.c.1.4,O.c.1.5, 2 ore)	Exercițiul, 1. Studenții vor explica modul in care au tradus textele din tema respectand etapele procesului	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 2 si sa efectueze traducerile date ca tema. 1. Brown, Gillian, Yule George, 1983, Discourse Analysis, Cambridge University Press.
3. Analiza contextului si a co-textului în vederea traducerii (O.c.1.4, O.c.1.5, O.at.2.5. O.at.CT1, 2 ore)	Exercițiul 1. Studenții vor analiza si vor discuta în clasa structura textelor tarduse acasa si aspectele relevante pentru traducere.	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 3 si sa efectueze traducerile date ca tema. 1. Brown, Gillian, Yule George, 1983, Discourse Analysis, Cambridge University Press.
4.Structura mesajului si relevanta in textele traduse (O.c.1.4, O.c.1.5, O.ap.2.5, O.at.2.5, 2 ore)	Exercițiul 1. Studenții vor analiza si vor explica în clasa nivelurile de care au tinut seama in textele tarduse acasa si vor revizui traducerile din aceasta perspectiva	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 4 si sa efectueze traducerile date ca tema. 1. Brown, Gillian, Yule George, 1983, Discourse Analysis, Cambridge University Press.
5. Functiile limbajului si corelarea cu metodele de traducere (O.c.1.5, O.ap.2.5, 2 ore)	Exercițiul 1. Studenții isi vor analiza propriile traduceri si vor explica solutiile in raport cu tipologia si categoriile textului	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 5 si sa efectueze traducerile date ca tema. 1. Brown, Gillian, Yule George, 1983, Discourse Analysis, Cambridge University Press.
6. Analiza functionala si coerenta textelor traduse (O.c.1.5. O.at.2.5, 2 ore)	Exercițiul 1. Studenții isi vor analiza propriile traduceri si vor explica solutiile in raport cu procedeele invatate	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 6 si sa efectueze traducerile date ca tema. 1. Brown, Gillian, Yule George, 1983, Discourse Analysis,

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		Cambridge University Press.
7. Registrul în traduceri (O.c 1.4, O.ap.2.5. O.at.2.5, O.at.CT1, 2 ore)	<p>Exercițiul</p> <p>1. Studenții vor auto/evalua rezultatele de traducere urmărind cauzele și consecințele soluțiilor propuse.</p> <p>2. Studentii vor cauta să identifice erorile în traducere și sursa lor.</p>	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 7 și să efectueze traduceri date ca temă.</p> <p>1. Brown, Gillian, Yule George, 1983, <i>Discourse Analysis</i>, Cambridge University Press.</p>

Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs)

- Brown, Gillian, Yule George, 1983, *Discourse Analysis*, Cambridge University Press.
- Brown, P., Levinson, S. 1978, "Universals in language usage", in (ed.) E.N.Goody, *Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction*, Cambridge University Press, p. 56-289.
- Coulthard, M., 1977, *An introduction to discourse analysis*, London: Longman.
- Edmondson, Willis, 1981, *Spoken discourse. A model for analysis*, London, New York: Longman.
- Gumperz, John (ed.) 1982, *Discourse Strategies*, Cambridge University Press.
- Halliday, M.A.K., 1970, "Language structure and language function" in (ed.) J.Lyons *New Horizons in Linguistics* Harmondsworth, Middx: Penguin Books.
- Lakoff, Robin, 1972, "Language in Context", in *Language*, vol.48, nr.4, p.907-927

* temele de curs și seminar/laborator trebuie să acopere în întregime obiectivele specifice formulate la secțiunea 7.2.

* temele abordate la curs și cele de la seminar pot fi proiectate atât în relație de complementaritate, cât și/sau în relație de aprofundare a tematicii.

* este recomandabil ca elaborarea fișei disciplinei să fie făcută în echipă de către titularul de curs și cel de seminar/laborator, eventual de către toți titularii aceleiași discipline, acolo unde mai multe persoane predau aceeași disciplină.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Pentru finalizarea studiului studentul trebuie să producă un portofoliu de traduceri. Pentru a putea face față acestei sarcini, studentul are nevoie de competențele formate în cadrul cursului care au ca scop însușirea procesului de traducere. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit (de exemplu traducător sau interpret).

10. Evaluare*

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare**	10.2. Metode de evaluare***	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	<p>Conținut:</p> <p>1.Traduceri</p>	<p>Evaluare pe bază de portofoliu</p> <p>Fiecare componentă a portofoliului va fi evaluată în raport cu sarcina de lucru. Spre exemplu: traduceri trebuie să reflecte însușirea de către student a aspectelor metodologice aferente fiecărei teme de curs.</p>	4 puncte

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	Acuratețe	Acuratețea și corectitudinea traducerii	4 punct
10.5. Seminar/laborator	Activitatea pe parcurs	Monitorizare directă: Prezența și activitatea fiecărui student (individuală, în perechi sau în grup) va fi monitorizată de titularul de curs/seminar.	2 puncte
10.6. Standard minim de performanță: includerea tuturor componentelor			
<ul style="list-style-type: none"> Includerea în portofoliu de evaluare a tuturor componentelor de traducere Inteligibilitate și stil adecvat Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune. 			

*eventualul bonusul nu este recomandabil a fi acordat în funcție de numărul de prezențe făcute de student la curs, seminar și/sau laborator, ci pentru activități aferente criteriilor de evaluare constituite de către obiectivele specifice sau relevante pentru competența transversală asigurată de către disciplină, dacă este cazul.

* întregul proces de evaluare aferent disciplinei trebuie să includă atât activități de evaluare formativă/continuă (pe parcursul procesului didactic), cât și activități de evaluare sumativă (la finalul procesului didactic).

* se recomandă utilizarea mai multor forme (oral, scris, practic) și metode de evaluare cu caracter complementar (test grilă, portofoliu, proiect, lucrare scrisă etc.), astfel încât rezultatele evaluării finale să fie cât mai relevante în raport cu obiectivele specifice și cu setul de competențe vizat de disciplină.

** criteriile de evaluare sunt constituite de către obiectivele specifice prezentate în secțiunea 7.2.

** toate obiectivele specifice trebuie cuprinse în procesul de evaluare.

*** metodele de evaluare trebuie să fie în strânsă corelare cu criteriile de evaluare, elementele de conținut vizate și metodele de predare ce au fost folosite pentru abordarea respectivelor elemente de conținut în vederea îndeplinirii obiectivelor specifice aferente ([Anexa](#)).

Data completării
18.09.2017

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar




Semnătura directorului de departament

